

Artículo original

La lengua que hablamos: El guaraní en foco

The language we speak: Guaraní in focus

Jennifer Noemí González

Universidad Nacional de Moreno,
Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales, Argentina
<https://orcid.org/0000-0002-0551-7856>

e-mail: jennifergonzalez3113@gmail.com

Recibido: 8/12/2022
Aprobado: 11/2/2023

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es presentar algunos resultados de la investigación que estamos llevando adelante en la Universidad Nacional de Moreno con el proyecto “Ideologías Lingüísticas y prácticas de la lectura y escritura: análisis de su impacto en estudiantes universitarios”. Entre los objetivos generales de la investigación nos proponemos conocer las ideologías lingüísticas de las y los estudiantes ingresantes a la UNM sobre las lenguas, sobre sus propias prácticas lingüísticas y las de otros grupos. Inscibimos nuestras reflexiones en una perspectiva disciplinar de la Glotopolítica, entendida como el estudio de las intervenciones en el espacio público del lenguaje y de las ideologías lingüísticas que activan o sobre las que inciden, asociándolas con posicionamientos dentro de los espacios nacionales o en espacios más reducidos, como el local, o más amplios, como el regional y el global (Arnoux y Nothstein, 2013). De este modo, presentaremos los resultados preliminares de dos preguntas implementadas en una encuesta virtual a estudiantes ingresantes. En primer lugar, presentaremos los resultados de la pregunta sobre el idioma que hablan en sus casas, luego las respuestas sobre si hay alguien en sus casas (familiares o amigos) que hablen otro idioma. En ambos casos, analizaremos las opciones que contengan la lengua guaraní como respuesta y la comparación entre ambos resultados. Como primeros resultados, notamos un silenciamiento de la lengua guaraní como la lengua que se habla, en relación con la cantidad de inmigrantes paraguayos y pueblos originarios que habitan en el distrito. Por otro lado, se observa un mayor grado de lenguas en contacto en el ámbito familiar.

Palabras clave: glotopolítica; ideologías lingüísticas; guaraní; autoestima lingüístico.

ABSTRACT

The objective of this work is to present some results of the research that we are carrying out at the National University of Moreno with the project "Linguistic ideologies and reading and writing practices: analysis of their impact on university students". Among the general objectives of the research, we propose to know the linguistic ideologies of the students entering the UNM about languages, about their own linguistic practices and those of other groups. We register our reflections in a disciplinary perspective of Glottopolitics, understood as the study of interventions in the public space of language and of the linguistic ideologies that activate or affect them, associating them with positions within national spaces or in smaller spaces, such as the local, or broader, such as the regional and global (Arnoux and Nothstein, 2013). In this way, we will present the preliminary results of two questions implemented in a virtual survey of incoming students. First, we will present the results of the question about the language they speak at home, then the answers about whether there is anyone at home (family or friends) who speaks another language. In both cases, we will analyze the options that contain the Guaraní language as an answer and the comparison between both results. As first results, we noticed a silencing of the Guaraní language as the language that is spoken, in relation to the number of Paraguayan immigrants and native peoples that live in the district. On the other hand, there is a greater degree of contact between languages in the family environment.

Keywords: glottopolitics; linguistic ideologies; Guaraní; linguistic self-esteem.

INTRODUCCIÓN

Con base en una encuesta realizada a 461 estudiantes en el Taller de Lectura y Escritura Académicas del Curso de Orientación y Preparación Universitaria 2021, consultamos a los ingresantes a la universidad sobre sus concepciones acerca del idioma, la lengua, las normativas e instituciones que la regulan y las nociones alrededor de hablar de manera correcta o incorrecta. Dicha investigación se enmarca en el proyecto “Ideologías Lingüísticas y prácticas de la lectura y escritura: análisis de su impacto en estudiantes universitarios”.

Inscribimos nuestras reflexiones en una perspectiva disciplinar de la Glotopolítica (Guespin y Marcellesi, 1986), entendida ampliamente como:

El estudio de las intervenciones en el espacio público del lenguaje y de las ideologías lingüísticas que ellas activan, asociándolas con posiciones sociales e indagando en los modos en que participan en la instauración, reproducción o transformación de entidades políticas, relaciones sociales y estructuras de poder tanto en el ámbito local o nacional como regional o planetario. Este campo de estudio comporta una dimensión aplicada, un hacer experto, el “planeamiento lingüístico”, tendiente a incidir en el espacio social del lenguaje respondiendo a distintas demandas y convocando la participación de las instancias sociales involucradas (Arnoux, 2008b).

Nos interesa trabajar sobre las percepciones que los estudiantes tienen respecto de sus propias prácticas lingüísticas y las de su entorno, es decir, en sus ideologías lingüísticas (Del Valle, Arnoux: 2010). Creemos que es relevante ya que influye directamente en las competencias que son requeridas en el ámbito universitario. Tener una “ideología lingüística negativa” respecto a la propia lengua, influye directamente en la comprensión y creación de textos académicos en el ámbito universitario.

Dos de las preguntas del cuestionario se referían a ¿Qué idioma hablas en tu casa? y ¿Hay alguien que hable con vos otro idioma? ¿Cuál? En caso de la primera pregunta, se sistematizaron las respuestas en categorías que engloben la respuesta español, junto a español-castellano, español-latino o español-rioplatense. Así como quienes respondieron guaraní, también respondieron guaraní-castellano, guaraní-español o guaraní-inglés. De tal manera que en ambas tablas el resultado total supera al total de encuestados, debido a que en algunos casos los individuos respondieron en diferentes categorías. De este modo, las respuestas se repartieron de la siguiente manera:

Tabla 1. ¿Qué idioma hablas en tu casa?

	Total	%
Español (castellano, latino, rioplatense)	322	69,85
Castellano (español)	140	30,37
Guaraní (castellano, español, inglés)	9	1,95
Argentino	3	0,65

Fuente: Elaboración propia

Tabla 2. ¿Hay alguien en tu casa que hable con vos otro idioma? ¿Cuál?

	Total	%
No, nadie	352	76,36
Inglés	57	12,36
Guaraní	29	6,29
Portugués	9	1,95
Francés	5	1,08
Italiano	5	1,08
Quechua	5	1,08
Húngaro	1	0,22
Alemán	4	0,87
Japonés	2	0,43
Chino	1	0,22

Fuente: Elaboración propia

En primer lugar, se observan aquellas ideologías lingüísticas que operan sobre la lengua propia, principalmente, haciendo eje en la disyuntiva entre el español y el castellano. En él, se nota el silenciamiento de las lenguas originarias en relación con la cantidad de hablantes que habitan en el municipio. En segundo lugar, acerca de la lengua que se habla en el hogar de los encuestados, se observa la preponderancia del inglés y su lugar de prestigio en el imaginario de la comunidad lingüística, los sujetos que respondieron que hablaban inglés muchas veces acompañaban su respuesta afirmando que lo hacían en un contexto de estudio o ayuda a algún familiar que se encontraba estudiando el idioma en el colegio o de manera extracurricular.

En este trabajo, se buscará hacer foco en los resultados que incluyan el guaraní, comparando ambos resultados, entre la lengua que se habla y la lengua que se habla en el hogar (o por lo menos, lo que se dice sobre ella). De esta manera, se indagará la problemática entre el guaraní y el castellano como lenguas en contacto, donde las lenguas de poder entran en tensión en una situación diglósica. Entendiendo a la diglosia como la situación en la que coexisten dos lenguas en una comunidad de hablantes, de tal forma que, por gozar una de ellas de mayor prestigio social que la otra, se emplean en ámbitos o circunstancias diferentes (más familiar una y más formal la otra) Consideramos este estudio de gran importancia debido a que las lenguas con menos prestigio corren el peligro debilitarse o desaparecer.

EL GUARANI EN FOCO

En Argentina las provincias de Corrientes, Misiones y Formosa tienen habitantes que usan habitualmente la lengua guaraní, a raíz de lo cual el gobierno de la Provincia de Corrientes la declaró lengua oficial de la provincia. Lo que define su presencia en Moreno es el hecho de ser la lengua de la mayoría nacional no indígena de Paraguay. El municipio recibe a grandes cantidades de habitantes del interior del país y migrantes del país vecino.

El trabajo académico de Anabella Zamora permite conocer las comunidades que se afianzan en Moreno, donde la población total es de 452.505 habitantes (último censo 2010). Dentro de ella el 6,23 por ciento es extranjero, su gran mayoría, 18.952 habitantes son provenientes de Paraguay. En el distrito también residen diferentes comunidades originarias siendo en su mayoría Mapuche, Tupí Guaraní, Quechua, Wichis y Tupí Nambí (Censo 2010)

Asimismo, el estudio realizado en 2016, dirigido por Adriana Speranza, a ingresantes a la UNM muestra que el 16% de los alumnos manifestó estar en contacto con otra lengua.

(Tamaño de la muestra: 1642 casos) Siendo el guaraní el 55%; el quechua, 15%; el portugués, 13%; el italiano, 9% y otros, 8%.

En comparación con nuestro estudio, hay un silenciamiento de lenguas originarias y principalmente la ausencia del guaraní da cuenta de un conflicto lingüístico que se expresa invisibilizando/desapareciendo a una de las lenguas en juego. El guaraní como la lengua que se habla es considerado por el 1,95% de los estudiantes, sin embargo, como la lengua que se comparte en el hogar el valor sube a 6,29%, muy similar a los datos a nivel municipal. Como plantea Zarratea, “el guaraní es relegado al uso en las relaciones personales de intimidad, al seno familiar, a las relaciones de confianza, al ámbito rural, al ámbito del proletariado ciudadano, a las cuestiones no oficiales y a las conversaciones informales” (2009: 6).

En el caso de los siguientes ejemplos, cuando fueron consultados por el idioma en que hablan en su casa, solo respondieron castellano. Sin embargo, ante la pregunta: ¿Hay alguien en tu casa (familia o amigos) que hable con vos en otro idioma? ¿Cuál? Parte de los encuestados que incluyeron al guaraní como respuesta lo hicieron de la siguiente manera:

- a) Sí, mi abuela me habla en guaraní solamente.
- b) Sí, mi familia me habla en guaraní a veces.
- c) Sí, mi novia me habla en guaraní y en español.
- d) Mi señora, con ella hablamos en guaraní.

Se nos abren una serie de interrogantes de los cuales consideramos un punto neurálgico para el desarrollo de este estudio: ¿Cómo es la autoestima lingüística de los hablantes de guaraní? ¿Afecta la institución universitaria la autoestima lingüística a los hablantes de esta lengua?

LA AUTOESTIMA LINGÜÍSTICA

Para los hablantes del guaraní la llegada a un contexto donde el idioma predominante es el castellano representa un difícil obstáculo. Muchos de los inmigrantes paraguayos son bilingües, hablan y entienden tanto el guaraní como el español. Avellana y Brandani hablan de una situación especial de migración que “en muchas ocasiones, obliga a los hablantes bilingües español-guaraní a inclinarse de manera abrupta por el español, lengua que no siempre constituye su lengua materna ni la opción preferida para sus comunicaciones cotidianas” (Avellana y Brandani 2016: 80).

Por su parte, Verónica Gómez sostiene:

Aquellas personas que asimilan el idioma guaraní habiendo nacido y crecido en Buenos Aires, un lugar donde el predominante –y oficial- es el idioma castellano, son hijos de personas que usan muy cotidianamente dicho idioma dentro del entorno familiar. Lo más habitual es que ambos padres sean guaraní hablantes y el diálogo permanente entre ellos en ese idioma facilite el aprendizaje a los niños, aunque no haya una conciencia clara de los primeros de estar transmitiéndolo a sus hijos, es decir que en general no hay una decisión de enseñar su idioma materno, simplemente lo hacen, sin demasiada premeditación. La competencia lingüística de los hijos respecto del guaraní suele ser sólo de comprensión y no tanto de producción oral o escrita. (Gómez, 2020)

Este tipo de competencia suele ser remarcado bajo el lema “Entiendo, pero no hablo”. Gandulfo en su estudio en una escuela en la provincia de Corrientes escuchó diferentes relatos de maestros que hablaban sobre la prohibición de hablar el guaraní en la escuela, y cómo sus padres no les habían permitido hablar en guaraní cuando eran niños en sus casas. Estas mismas personas, cuando les preguntaban si hablaban guaraní, decían “entiendo, pero no hablo”. (Gandulfo, 2007)

En nuestro caso de estudio, la autoestima lingüística negativa sobre el guaraní puede estar influida por una prohibición desde el hogar, por tener una comprensión lingüística y no de producción oral o escrita, como bien plantea Gómez, o porque la encuesta fue realizada por una institución donde la lengua de prestigio es el castellano: la universidad.

De este modo, el sistema escolar cumple una función decisiva en el proceso que conduce a la elaboración, legitimación e imposición de una lengua oficial. La función misma del maestro de escuela, maestro de hablar y, por lo tanto, maestro de pensar contribuye a la imposición del reconocimiento de la lengua legítima. En términos de Bourdieu: "...Hablar de la lengua, sin más precisiones, es aceptar tácitamente la definición de lengua oficial de una unidad política: esta lengua es la que, en los límites territoriales de esta unidad, se impone a todos los naturales como la única legítima..." (Bourdieu, 1982:22) En este sentido, el español y castellano se imponen como la lengua legítima, dejando al guaraní y demás lenguas de pueblos originarios fuera de la norma.

Por su parte, Paola Pereira en su estudio sobre lenguas en contacto en la educación superior compara los datos censales sobre la tasa de personas con secundario completo de la población indígena y la población del Gran Buenos Aires, siendo ésta similar. En cambio, para la educación superior o universitaria, la población indígena se encuentra por debajo. De esta manera, la autora afirma que los estudiantes en contacto con lenguas originarias tienen más dificultades respecto del resto de la población, para acceder y permanecer hasta graduarse en nuestras universidades (Pereira, 2019)

Cuál sea el fenómeno que ocasione la pérdida del uso del guaraní (o lo que se dice sobre el) sólo será posible en un próximo estudio donde se profundice sobre la autoestima lingüística respecto de las lenguas maternas. Por el momento, lo cierto es que los estudiantes de uno de los municipios con mayor cantidad de hablantes de guaraní de la Provincia de Buenos Aires no consideraron al guaraní como una lengua que hablen.

REFERENCIAS

- Arnoux, E., y Nothstein, S. (2013). Temas de glotopolítica: Integración regional sudamericana y panhispanismo. Buenos Aires: Biblos.
- Avellana, A., y Brandani, L. (2016). Contacto de lenguas y migración: español y guaraní en una villa de Buenos Aires. *Lengua y migración*. Vol. 8, Nº 2, 79-103. CULTURA GUARANÍ. 2017. “¿Qué sentimos y qué decimos de nuestra propia lengua?”.
- Bourdieu, P. (2014). ¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Ediciones Akal.
- Gandulfo, C. (2007). Entiendo pero no hablo: el guaraní acorrentinado en una escuela rural: usos y significaciones. Editorial Antropofagia
- Gómez, V. (2020). El avañe´e en la gran ciudad. Los desafíos que enfrenta el idioma guaraní en Buenos Aires. Dossier: Voces del continente: acciones y reflexiones desde y para las lenguas que nos habitan. *Revista Exlibris* pp. 37-49
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (2015). Censo nacional de población, hogares y viviendas 2010. Censo del bicentenario. Región: Moreno, Buenos Aires.
- Guespin, L., y Marcellesi, J.B. (1986). Pour la glottopolitique. *Langages* 83, 5–34.
- Pereira, Paola (2019) Lenguas en contacto en la educación superior. El contacto con lenguas indígenas en estudiantes ingresantes.
- Zamora, A. (2016). Inmigrantes en el conurbano bonaerense: entre mitos y realidades. Observatorio del conurbano bonaerense. Ediciones UNGS.
- Zarratea, T. (2009). El guaraní: la lengua americana más viable. *Revista Paraguaya de Sociología*. Vol. 46, Nº 134, 35-49.